

✎ Rukia Nantale
👤 Benjamin Mitchley
📧 Anu Gill
🗣️ Punjabi / French
📖 Level 5



ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ
Simbegwire

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

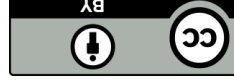
ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ / Simbegwire

Written by: Rukia Nantale

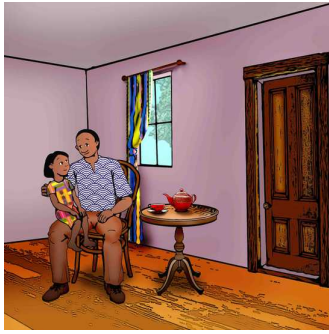
Illustrated by: Benjamin Mitchley

Translated by: (pa) Anu Gill, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ਜਦ ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦੀ ਮਾਂ ਦੀ ਮੌਤ ਹੋ ਗਈ, ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਉਦਾਸ ਸੀ। ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਆਪਣੀ ਧੀ ਦੀ ਵੱਧੀਆ ਸੰਭਾਲ ਕੀਤੀ। ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ, ਉਹ ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦੀ ਮਾਂ ਬਿਨਾ ਮੁੜ ਖੁਸ਼ ਮਹਿਸੂਸ ਹੋਣ ਲੱਗੇ। ਹਰ ਸਵੇਰ ਉਹ ਬੈਠ ਕੇ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਦਿਨ ਬਾਰੇ ਗੱਲ-ਬਾਤ ਕਰਦੇ। ਹਰ ਸ਼ਾਮ ਉਹ ਇਕੱਠੇ ਖਾਣਾ ਬਣਾਉਂਦੇ। ਬਰਤਨ ਧੋਣ ਦੇ ਬਾਅਦ, ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਉਸ ਦੀ ਸਕੂਲ ਦੇ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਮਦਦ ਕਰਦੇ।

...

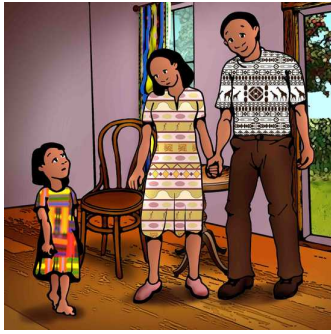
Quand la mère de Simbegwire décéda, Simbegwire fut très triste. Son père essaya de son mieux de prendre soin de sa fille. Lentement, ils apprirent comment se sentir heureux de nouveau, sans la mère de Simbegwire. Chaque matin, ils s'assoient et discutaient de la journée à venir. Chaque soir, ils cuisinaient le souper ensemble. Après avoir lavé la vaisselle, le père de Simbegwire l'aidait avec ses devoirs.

Un jour, le père de Simbegwire retourna chez eux plus tard que d'habitude. « Où es-tu mon enfant ? » il demanda. Simbegwire se précipita vers son père. Elle s'arrêta en chemin quand elle vit qu'il tenait la main d'une femme. « Je veux te présenter quelqu'un de spécial, mon enfant. Voici Anita, » il dit en souriant.

...

ਫਿੱਕ ਫਿੱਕ, ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦੇ ਪਿਤਾ ਮਾਮ ਨਾਲੋਂ ਬਾਅਦ ਘਰ ਆਏ। "ਤੁਸੀਂ ਫਿੱਕ ਟੇ ਫਿੱਕ ਫਿੱਕ, ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਮਾਪਣ ਵਾਲੇ ਪਿਤਾ ਵੱਲ ਭੱਜੀ ਗਈ। ਮੈਂ ਖੁੱਬੇ?" ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਆਵਾਜ਼ ਫਿੱਕੀ। ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਮਾਪਣ ਵਾਲੇ ਪਿਤਾ ਵੱਲ ਭੱਜੀ ਗਈ। ਉਹ ਖੁੱਬ ਗਈ ਜਦ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਫਿੱਕ ਮੌਰਤ ਦਾ ਹੱਥ ਵੱਢਿਆ ਹੋਇਆ ਦੇਖਿਆ। "ਮੈਂ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਫਿੱਕ ਆਮ ਸਿੱਕਮਾਨ ਨੂੰ ਫਿੱਕ, ਮੈਂ ਖੁੱਬੇ।" ਉਹ ਆਨੀਫਾ ਹੈ, ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਪੁੱਛਦਾ ਉਦੇ ਕਿਹਾ।





“ਹੈਲੋ ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ, ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਬਾਰੇ ਬਹੁਤ ਕੁੱਝ ਦੱਸਿਆ ਹੈ,” ਅਨੀਤਾ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਪਰ ਉਸਨੇ ਨਾ ਹੀ ਮੁਸਕਰਾਇਆ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਲੜਕੀ ਦਾ ਹੱਥ ਫੜਿਆ। ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਖੁਸ਼ ਅਤੇ ਉਤਸਾਹਿਤ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਦੇ ਇਕੱਠੇ ਰਹਿਣ ਬਾਰੇ ਗੱਲ ਕੀਤੀ, ਅਤੇ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਜੀਵਨ ਚੰਗਾ ਹੋਵੇਗਾ। “ਮੇਰੇ ਬੱਚੇ, ਮੈਂ ਉਮੀਦ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਅਨੀਤਾ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰੋਗੇ,” ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ।

...

« Bonjour Simbegwire, ton père m’a beaucoup parlé de toi, » dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit que les trois vivraient ensemble et qu’ils auraient une bonne vie. « Mon enfant, j’espère que tu accepteras Anita comme ta mère, » il dit.



ਅਗਲੇ ਹਫ਼ਤੇ, ਅਨੀਤਾ ਨੇ ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ, ਉਸਦੇ ਚਚੇਰੇ ਭੈਣ ਭਰਾਵਾਂ ਅਤੇ ਭੂਆ ਨੂੰ ਘਰ ਭੋਜਨ ਲਈ ਆਉਣ ਲਈ ਸੱਦਾ ਦਿੱਤਾ। ਕੀ ਦਾਵਤ ਸੀ! ਅਨੀਤਾ ਨੇ ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦਾ ਮਨਪਸੰਦ ਭੋਜਨ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਅਤੇ ਹਰ ਕਿਸੇ ਨੇ ਪੇਟ ਭਰਕੇ ਖਾਧਾ। ਫਿਰ ਬੱਚੇ ਖੇਡੇ ਅਤੇ ਸਿਆਣਿਆਂ ਨੇ ਗੱਲਾਂ-ਬਾਤਾਂ ਕੀਤੀਆਂ। ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਖੁਸ਼ ਅਤੇ ਬਹਾਦਰ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰ ਰਹੀ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਬਹੁਤ ਜਲਦੀ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਮਤਰੇਈ ਮਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹਿਣ ਲਈ ਵਾਪਸ ਘਰ ਆਵੇਗੀ।

...

La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu’à temps qu’ils soient pleins. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.



ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਉਸ ਨੂੰ ਰੋਸ ਪਿਲਾਣ ਲਾਉਂਦੇ। ਅਖੀਰ ਨੂੰ, ਉਹ ਅਨੀਤਾ ਦੇ ਨਾਲ ਆਏ। ਉਹ ਪਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦਾ ਹੁੱਥ ਫੜਨ ਲਈ ਅੱਗੇ ਵਧੀ। "ਮੈਂ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਆਸ਼ਚਰਜ ਹੈ ਖੁੱਲ੍ਹੇ, ਮੈਂ ਗੱਲਾਂ ਸੀ, " ਉਹ ਕੇਂਦਰੀ। " ਕੀ ਨੂੰ ਮੈਂ ਨੂੰ ਮੁੜ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਨ ਦੇ ਯਾਦ ਦਿੰਦੀ? " ਪਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਜ਼ਿੰਤਜ਼ ਵਿਚਕਾਰ ਖੜਕੀ ਪਈ। ਉਸ ਨੇ ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ ਅੱਗੇ ਕਦਮ ਖੜੇ ਅਤੇ ਅਨੀਤਾ ਨੂੰ ਜ਼ਰੀ ਪਈ।

...

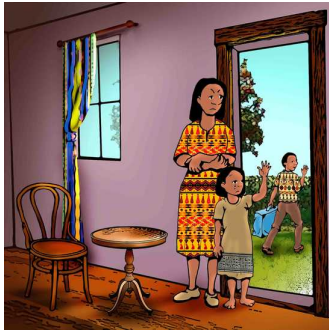
Son père lui rendit visite à chaque jour. Finalement, il vint avec Anita. Elle tendit la main vers celle de Simbegwire. « Je suis tellement désolée, petite, j'ai eu torts, » elle cria. « Me laisseras-tu essayer de nouveau ? » Simbegwire examina son père et son regard inquiet. Puis elle fit lentement un pas en avant et mit ses bras autour d'Anita.



ਪਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਬਦਲ ਗਈ। ਉਸ ਕੋਲ ਹੁਣ ਕੋਈ ਵੀ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਨਾਲ ਬੈਠਣ ਲਈ ਸਮਾਂ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਅਨੀਤਾ ਉਸ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਯਾਦ ਦੇ ਕੁੰਮ ਫਿੰਦੀ ਸੀ। ਉਹ ਸਮਝ ਨੂੰ ਸ਼ਕਤੀ ਦਾ ਕੁੰਮ ਖੜਕੀ ਜਾਂਦੀ ਸੀ। ਉਹ ਰਾਤ ਦੇ ਯਾਦ ਦਾ ਉਸ ਨੂੰ ਸ਼ਕਤੀ ਦਾ ਕੁੰਮ ਖੜਕੀ ਜਾਂਦੀ ਸੀ। ਉਸ ਨੂੰ ਆਰਾਮ ਸ਼ਿਰਫ਼ ਰੋਗਲੇ ਕੁੰਮ ਖੜਕੀ ਜਾਂਦੀ ਸੀ। ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਨਾਲ ਬੈਠਣ ਲਈ ਸਮਾਂ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਨਾਲ ਬੈਠਣ ਲਈ ਸਮਾਂ ਨਹੀਂ ਸੀ।

...

La vie de Simbegwire changea. Elle n'avait plus le temps de s'asseoir avec son père le matin. Anita lui donnait tellement de tâches ménagères qu'elle était trop fatiguée pour faire ses devoirs le soir. Elle allait directement se coucher après le souper. Son seul confort était la couverture colorée que sa mère lui avait faite. Le père de Simbegwire ne semblait pas remarquer que sa fille était malheureuse.



ਕੁਝ ਮਹੀਨੇ ਬਾਅਦ, ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਉਹ ਕੁਝ ਦੇਰ ਲਈ ਘਰ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਰਹੇਗਾ। “ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੰਮ ਲਈ ਸਫ਼ਰ ਕਰਨਾ ਪਵੇਗਾ,” ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ। “ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਇਕ-ਦੂਜੇ ਦੀ ਦੇਖ-ਭਾਲ ਕਰੋਗੇ।” ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਉਦਾਸ ਹੋਈ ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਨੋਟਿਸ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ। ਅਨੀਤਾ ਨੇ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਕਿਹਾ। ਉਹ ਵੀ ਖੁਸ਼ ਨਹੀਂ ਸੀ।

...

Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu’il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l’une de l’autre. » Le visage de Simbegwire s’allongea, mais son père ne remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n’était pas contente non plus.



ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਆਪਣੇ ਚਚੇਰੇ ਭੈਣ ਭਰਾਵਾਂ ਨਾਲ ਖੇਡ ਰਹੀ ਸੀ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਦੂਰੋਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ। ਉਹ ਡਰ ਗਈ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਗੁੱਸੇ ਹੋਵੇਗਾ ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਘਰ ਦੇ ਅੰਦਰ ਭੱਜਕੇ ਛੁਪ ਗਈ। ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਸ ਕੋਲ ਆ ਕੇ ਆਖਿਆ, “ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ, ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਆਪ ਲਈ ਉੱਤਮ ਮਾਂ ਲੱਭੀ ਹੈ। ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਸਮਝਦੀ ਹੈ। ਮੈਨੂੰ ਤੇਰੇ ਤੇ ਮਾਣ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।” ਉਹ ਸਹਿਮਤ ਸਨ ਕਿ ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਆਪਣੀ ਭੂਆ ਦੇ ਨਾਲ ਜਿੰਨ੍ਹੀ ਦੇਰ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹੈ ਰਹਿ ਸਕਦੀ ਹੈ।

...

Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu’il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l’intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t’es trouvé une mère parfaite. Une mère qui t’aime et te comprends. Je suis fier de toi et je t’aime. » Ils se mirent d’accord que Simbegwire resterais avec sa tante aussi longtemps qu’elle veuille.

ਸਿਮਬੇਗਵਿਰ ਲਈ ਮਹੱਲ ਹਰ ਵੀ ਖੜਕ ਰਿਹਾ। ਜੇ ਉਹ ਕੁੱਝ ਮੜਮ ਨਾ ਕਰਦੀ
 ਸਾਂ ਉਹ ਸਿਕਾਇਤ ਕਰਦੀ ਤਾਂ ਅਨੀਠਾ ਉਸ ਤੋਂ ਮਾਰਦੀ ਸੀ। ਅਤੇ ਰਾਤ ਦੇ ਖਾਣੇ ਸਮੇਂ,
 ਉਹ ਸ਼ੌਰ ਮਾਰਾ ਕੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਅਤੇ ਸਿਮਬੇਗਵਿਰ ਤੋਂ ਸਿਰਫ ਕੁੱਝ ਕੁ ਵੱਖਰੇ
 ਛੱਡਦੀ ਸੀ। ਹਰ ਰਾਤ ਸਿਮਬੇਗਵਿਰ ਕੋਈ ਹੁੰਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਮਾਂ ਦੇ ਕੁੱਝ ਤੋਂ
 ਸੁੱਚੀ ਪਾਉਂਦੀ ਸੁੱਚੀ ਸੀ।

...

Les choses empirèrent pour Simbegwire. Si elle ne
 terminait pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la
 frappait. Et pendant le souper, la femme mangeait la
 plupart de la nourriture, laissant Simbegwire avec peu
 de restes. Chaque nuit Simbegwire s'endormait en
 pleurant, embrassant la couverture de sa mère.



ਸਮ ਸਿਮਬੇਗਵਿਰ ਦੇ ਪਿਠਾ ਘਰ ਖਾਣੇ ਖਾਏ, ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਕਮਰਾ ਖਾਲੀ
 ਦੇਖਿਆ। "ਕੀ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਅਨੀਠਾ?" ਉਸ ਨੇ ਬਾਰੀ ਫਿਲ ਨਾਲ ਪੁੱਛਿਆ। ਉਸ ਸ਼ੌਰ ਨੇ
 ਸਮਝਿਆ ਕਿ ਸਿਮਬੇਗਵਿਰ ਕੁੱਝ ਹੋ ਗਈ ਹੈ। "ਜੇ ਚਾਹੁੰਦੀ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਜੀਵਿਤ
 ਕਰੇ, ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ। "ਪਰ ਸਮਝੋ ਜੇ ਕੁਝ ਹੋ ਗਿਆ ਤਾਂ ਮੜਮ ਸੀ।" ਸਿਮਬੇਗਵਿਰ
 ਦੇ ਪਿਠਾ ਘਰ ਕੁੱਝ ਗਏ ਅਤੇ ਨੀ ਫਿਲ ਕੋਲ ਗਏ। ਉਹ ਆਪਣੀ ਕੋਠੇ ਦੇ ਪਿਠੇ

...

Quando le père de Simbegwire rentra chez lui, il trouva la
 chambre de sa fille vide. « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita
 ? » il demanda, le cœur gros. La femme expliqua que
 Simbegwire s'était sauvée. « Je voulais qu'elle me
 respecte, » dit-elle. « Mais j'ai peut-être été trop sévère. »
 Le père de Simbegwire quitta la maison et se dirigea
 dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa
 sœur pour découvrir si elle avait vu Simbegwire.

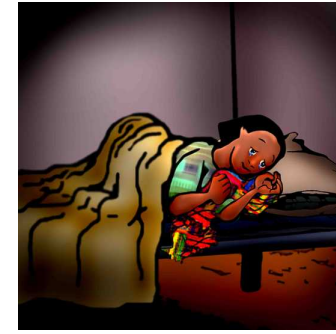




ਇਕ ਸਵੇਰ, ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਨੂੰ ਉੱਡਣ ਵਿੱਚ ਦੇਰ ਹੋ ਗਈ। “ਇਹ ਆਲਸੀ ਲੜਕੀ!” ਅਨੀਤਾ ਨੇ ਉੱਚੀ ਰੌਲਾ ਪਾਇਆ। ਉਸ ਨੇ ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਨੂੰ ਮੰਜੇ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਹਰ ਖਿੱਚਿਆ। ਉਸ ਦਾ ਕੀਮਤੀ ਕੰਬਲ ਇੱਕ ਮੇਖ ਵਿਚ ਫਸ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਦੋ ਟੋਟੇ ਹੋ ਗਏ।

...

Un matin, Simbegwire se leva en retard. « Paresseuse ! » cria Anita. Elle tira Simbegwire de son lit. La couverture précieuse resta accrochée sur un clou et déchira en deux.



ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਦੀ ਭੂਆ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਲੈ ਗਈ। ਉਸ ਨੇ ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਨੂੰ ਗਰਮ ਭੋਜਨ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਮਾਂ ਦੇ ਕੰਬਲ ਨਾਲ ਮੰਜੇ ਵਿੱਚ ਸਜਾਇਆ। ਉਸ ਰਾਤ, ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਰੌਦੀ ਰੌਦੀ ਸੋਈ। ਪਰ ਇਹ ਰਾਹਤ ਦੇ ਹੰਝੂ ਸਨ। ਉਸ ਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਉਸ ਦੀ ਭੂਆ ਉਸ ਦੀ ਦੇਖ-ਭਾਲ ਕਰੇਗੀ।

...

La tante de Simbegwire la mena chez elle. Elle donna à Simbegwire un repas chaud et la borda dans son lit avec la couverture de sa mère. Ce soir-là, Simbegwire s'endormit en pleurant. Mais ses larmes étaient des larmes de joie. Elle savait que sa tante prendrait soin d'elle.

Cette femme jeta un coup d'œil dans l'arbre. Quand elle vit la fille et les morceaux de couverture colorés, elle cria, « Simbegwire, l'enfant de mon frère ! » Les autres femmes arrêtèrent de laver et aidèrent Simbegwire à descendre de l'arbre. Sa tante l'embrassa et essaya de la reconforter.

...

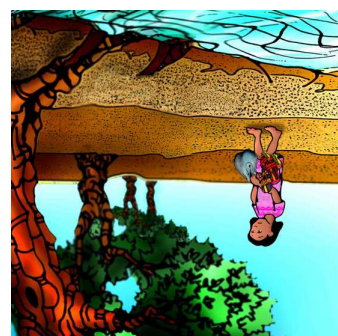
ਇੱਕ ਮਰਦ ਨੇ ਖੁੰਝ ਲੈ ਉਤਰ ਵੇਖਿਆ। ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਚੁੱਫੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਰੰਗੀਨ
 ਕੱਪੜੇ ਦੇ ਝਬੜੇ ਵੇਖੇ ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਆਖਿਆ, "ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਦੀ ਚੀਜ਼!" ਉਸ ਦੇ ਝਬੜੇ ਦੇ ਝਬੜੇ
 ਵੇਖ ਕੇ ਉਸਨੇ ਆਖਿਆ ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਦੇ ਦਾ
 ਮਰਦ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਦੇ ਦਾ ਮਰਦ ਨੇ ਉਸਨੂੰ
 ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਦੇ ਦਾ ਮਰਦ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ



Simbegwire était très bouleversée. Elle décida de se sauver de chez elle. Elle prit les morceaux de couverture de sa mère, emporta de la nourriture et quitta la maison. Elle suivit le chemin que son père avait pris.

...

ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਬਹੁਤ ਹੀ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਘਰ ਤੋਂ ਭੱਜਣ ਦਾ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ। ਉਸ
 ਨੇ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੇ ਕੱਪੜੇ ਲੈ ਕੇ ਘਰ ਤੋਂ ਭੱਜਣ ਲਈ ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ
 ਦੇ ਦਾ ਮਰਦ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਦੇ ਦਾ ਮਰਦ ਨੇ ਉਸਨੂੰ
 ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ ਦੇ ਦਾ ਮਰਦ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਫਿਲਾਸਫੀਆ





ਜਦ ਸ਼ਾਮ ਹੋ ਗਈ, ਉਹ ਇੱਕ ਨਦੀ ਦੇ ਨੇੜੇ ਇਕ ਲੰਬੇ ਰੁੱਖ ਤੇ ਚੜ ਗਈ ਅਤੇ ਟਹਿਣੀਆਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਆਪ ਲਈ ਬਿਸਤਰਾ ਲਗਾਇਆ। ਉਹ ਸੌਂਦੀ ਸੌਂਦੀ ਗਾਉਣ ਲਗੀ: “ਮਾਂ, ਮਾਂ, ਮਾਂ, ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਛੱਡ ਗਈ। ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਛੱਡ ਗਈ ਅਤੇ ਵਾਪਸ ਕਦੇ ਵੀ ਨਾ ਆਈ। ਪਾਪਾ ਹੁਣ ਮੈਨੂੰ ਪਿਆਰ ਨਹੀ ਕਰਦੇ। ਮਾਂ, ਤੂੰ ਕਦੋਂ ਵਾਪਸ ਆਵੇਂਗੀ? ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਛੱਡ ਗਈ।”

...

Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quitté. Tu m'as quitté et tu n'es jamais retournée. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quitté. »



ਅਗਲੀ ਸਵੇਰ, ਸਿਮਬੇਗਵਾਇਰ ਨੇ ਫਿਰ ਗੀਤ ਗਾਇਆ। ਜਦ ਮਹਿਲਾਵਾਂ ਨਦੀ ਤੇ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਧੋਣ ਆਈਆਂ, ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਦੁੱਖ ਭਰਿਆ ਗੀਤ ਇੱਕ ਲੰਬੇ ਰੁੱਖ ਤੋਂ ਆਉਂਦਾ ਸੁਣਿਆ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਸੋਚਿਆ ਇਹ ਸਿਰਫ ਹਵਾ ਦੇ ਨਾਲ ਪੱਤਿਆਂ ਦਾ ਖੜਾਕ ਹੈ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਕੰਮ ਜ਼ਾਰੀ ਰੱਖਿਆ। ਪਰ ਇੱਕ ਔਰਤ ਨੇ ਗੀਤ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਸੁਣਿਆ।

...

Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.